

COMUNICADO-おしらせ



日本語・ポルトガル語・スペイン語

Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 6年 5月 10日

10 de maio de 2024

(Esp) 10 de mayo de 2024

YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER

TEL (059) 321-2021

homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちくし  
四郷地区HPでは『お知らせ

よごう』がカラーで見れます。

Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!

(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.

よごうちくし 市民センターで行う集団検診のお知らせ  
Exame médico coletivo  
a ser realizado no Yogou Chiku Shimin Center  
(Esp) Aviso sobre examen médico en grupo  
que se llevará a cabo en Yogou Chiku Shimin Center

にっぺい 日程 DATA E HORÁRIO (Esp) PROGRAMA DE LOS EXÁMENES	けんしんしゅるい 検診種類 TIPO DE EXAMES (Esp) TIPO DE EXÁMENES
がつか 11月13日 (水) 午前 Quarta-feira 13 de novembro (de manhã) (Esp) Miércoles 13 de noviembre (por la mañana)	い 胃がん・大腸がん・子宮頸がん Câncer de estômago, câncer de intestino grosso, câncer de colo do útero (Esp) Câncer de estômago, câncer de colon, câncer cervical
がつか 11月15日 (金) 午前・午後 Sexta-feira 15 de novembro (de manhã e à tarde) (Esp) Viernes 15 de noviembre (por la mañana y la tarde)	にゅう 乳がん (マンモ) ・肺がん Câncer de mama (mamografia), câncer de pulmão (Esp) Câncer de mama (mamografia), câncer de pulmón
がつか 11月19日 (火) 午前 Terça-feira 19 de novembro (de manhã) (Esp) Martes 19 de noviembre (por la mañana)	い 胃がん・大腸がん・子宮頸がん Câncer de estômago, câncer de intestino grosso, câncer de colo do útero (Esp) Câncer de estômago, câncer de colon, câncer cervical
がつか 11月20日 (水) 午前 Quarta-feira 20 de novembro (de manhã) (Esp) Miércoles 20 de noviembre (por la mañana)	い 胃がん・大腸がん Câncer de estômago, câncer de intestino grosso (Esp) Câncer de estômago, câncer de colon
がつか 11月21日 (木) 午前 Quinta-feira 21 de novembro (de manhã) (Esp) Jueves, 21 de noviembre (por la mañana)	にゅう 乳がん (マンモ) ・肺がん Câncer de mama (mamografia), câncer de pulmão (Esp) Câncer de mama (mamografia), câncer de pulmón
がつか 12月3日 (火) 午前・午後 Terça-feira 3 de dezembro (de manhã e à tarde) (Esp) Martes 3 de diciembre (por la mañana y la tarde)	にゅう 乳がん (マンモ) Câncer de mama (mamografia) (Esp) Câncer de mama (mamografia)



けんしん う 検診を受けるためには申し込みが必要です。

Necessário inscrever-se para realizar os exames.

(Esp) Es necesario inscribirse para efectuarse el examen médico.

とくあわ さき けんこう か せいじんけんしんがかり  
問合せ先：健康づくり課 成人健診係

☎ 059-354-8282 • FAX 059-353-6385

Informações: Departamento de Promoção de Saúde - Seção de Exames para Adultos

(Esp) Informaciones: Departamento de Promoción Sanitaria - Sección de examen de salud para adultos

Kenkou Zukuri-ka Seijin Kenshin-gakari



**こんにちは！「たぶんかカフェ②」です！！**  
**Ola! Somos "Café Multicultural 2!"**  
**(Esp) ; Hola ! Somos la cafetería "Tabunka Cafe 2"**



よっかいちしたぶんかきょうせい      がいこくじんしみん      にほんじんしみん      ぼしょ  
 四日市市多文化共生サロンは、外国人市民と日本人市民がふれあう場所として“たぶん  
 かカフェ”を実施しています。

O Tabunka Kyousei Salon estará realizando o “Café Multicultural” (Tabunka Café), que é um lugar para estrangeiros e japoneses fazerem amizades.

(Esp) El Salón de Integración está llevando a cabo un trabajo administrativo con el nombre de “Tabunka Café” para ofrecer un lugar, espacio donde tanto extranjeros como japoneses puedan interactuar, cambiar informaciones, aprender y hacerse de amigos.

こんかい      こくさいりかいこうざ      ぶんか      ぶん      おち      た      もの  
 今回は、国際理解講座でトルコの文化に触れたいと思います。トルコのおいしい食べ物  
 かんこうち      はなし      き      かんたん      ご      おほ      たの  
 や観光地についてお話を聞いたり、簡単なあいさつなどのトルコ語を覚えたりして、楽  
 じかん      いっしょ      す      さんか      ま  
 しい時間を一緒に過ごしませんか。みなさんのご参加をお待ちしています。

Desta vez, gostaríamos de apresentar a você a cultura da Turquia neste curso de compreensão internacional. Junte-se a nós e divirta-se ouvindo histórias sobre a deliciosa comida turca e pontos turísticos da Turquia, e aprendendo saudações simples e outras palavras em língua turca. Estaremos esperando pela sua participação.

(Esp) Nos gustaría presentarle la cultura de Turquía en este curso de comprensión internacional. ¿Por qué no se une a nosotros para pasar un rato divertido, escuchando historias sobre la deliciosa comida turca y las atracciones turísticas, y aprendiendo saludos sencillos y otras palabras en turco?. Esperamos contar con su participación.

- ◆日時：6月8日（土） 14：00～15：30  
 Data e horário: 8 de junho (sábado) das 14h às 15h30  
 (Esp) Fecha y hora: sábado, 8 de junio. De 14:00 a 15:30 hs

- ◆場所：多文化共生サロン  
 Local: Salão de Integração Multicultural / (Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural

- ◆講師：ドウルムツシュメルメットファティさん（四日市在住）  
 Palestrante: Sr. Durmush Mermet Fathi (residente em Yokkaichi)  
 (Esp) Presentador: Sr. Durmush Mermet Fathi (residente de Yokkaichi)

- ◆対象：四郷地区在住・在勤の方  
 Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou  
 (Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou

- ◆参加費：100円      ◆定員：10名程度  
 Taxa de participação: 100 ienes      Vagas: aproximadamente 10 pessoas  
 (Esp) Costo por participación: 100 yenes      (Esp) Capacidad: para 10 personas

もうしこ      といあわ      さき      よっかいちしたぶんかきょうせい  
 申込み・問合せ先：四日市市多文化共生サロン

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones:

Yokkaichi Tabunka Kyousei Salon ☎ • FAX 059-322-6811



Facebook



けいじどうしゃぜい      しゅべつわり  
**軽自動車税（種別割）**

Imposto de Veículo de Pequeno Porte  
 (Classificações por categoria)  
 (Esp) Impuesto al Vehículo Ligero  
 (clasificación por categoría)

のうきげん      がつ      にち      きん  
**納期限は5月31日(金)です**

Prazo de pagamento é dia 31 de maio (sexta)  
 (Esp) Plazo de pago: Viernes, 31 de mayo



# マイナンバーカードサービスセンターが移転します！ O Centro de Atendimento My Number Card (My Number Card Service Center) será transferido para outro local! (Esp) Se traslada el Centro de Servicios My Number Card.

かい  
じばさん3階



しゃくしよきたかん かい  
市役所北館5階



De Jibasan 3º andar para Edifício Norte da Prefeitura 5º andar  
(Esp) 3er piso edificio Jibasan → 5to piso edificio Kita-kan (al lado de la municipalidad)

げんざい よっかいちしじばさんぎょうしんこう かいせつ どう しみん  
現在、じばさん（四日市市地場産業振興センター）に開設しています当センターを、市民サー  
ビスと利便性向上のため、下記のとおり市役所北館5階に移転いたします。

My Number Card Service Center, que atualmente está localizado em Jibasan (Centro de Promoção da Indústria Local da Cidade de Yokkaichi), será transferido para o 5º andar do Edifício Norte da Prefeitura, conforme mostrado abaixo, a fim de melhorar os serviços e a conveniência dos cidadãos.

(Esp) El centro, ubicado actualmente en Jibasan (Centro de Promoción de la Industria Local de Yokkaichi), se trasladará a la 5ª planta del Edificio Norte del Ayuntamiento, como se indica a continuación, con el fin de mejorar los servicios y la comodidad para los ciudadanos.

また、移転に伴い一時的に当センターの業務を休止いたしますので、何卒ご理解ご協力いた  
だきますようお願いいたします。

Além disso, devido à mudança, os serviços serão temporariamente suspensos, portanto pedimos a sua compreensão e cooperação.

(Esp) También nos gustaría agradecerle su comprensión y cooperación, ya que el funcionamiento del centro se suspenderá temporalmente como consecuencia del traslado.

## 1. 開設場所：四日市市役所北館5階（諏訪町1-5市役所北隣）

Localização: 5º andar do Edifício Norte da Prefeitura (Suwa-chou 1-5 ao lado norte da Prefeitura)

(Esp) Nuevo lugar del servicio: 5to piso edificio Kita-kan. Suwa-chou 1-5, al lado norte de la municipalidad.

## 2. 開設日：5月28日（火）※5月28日以降は木曜日定休（5月20日までは水曜日定休）

Data de abertura: 28 de maio (terça-feira). Depois do dia 28 de maio, será fechado às quintas-feiras (até 20 de maio será fechado às quartas-feiras).

(Esp) Fecha de apertura: Martes 28 de mayo \*Cerrado los jueves después del 28 de mayo (cerrado los miércoles hasta el 20 de mayo).

## 3. 移転に伴う業務停止期間：5月21日（火）～27日（月）

Período de suspensão dos serviços: 21 (terça) até 27 (segunda) de maio

(Esp) Período de interrupción del trabajo por traslado: Martes, 21 hasta lunes, 27 de mayo

※この期間中も平日は、各地区市民センター（中部を除く）や市民課でカードの住所変更な  
どの手続きは可能です。

どの手続きは可能です。

Durante este período nos dias úteis, os trâmites como alterar o endereço do seu cartão etc., serão disponíveis nos Centros Cívicos Regionais (Chiku Shimin Center) (exceto Chuubu) ou no Departamento de Assuntos Cívicos (Shimin-ka).

(Esp) Durante este período también, se pueden realizar trámites de cambio de dirección, etc. de su tarjeta en los días laborables en los respectivos centros cívicos del barrio (excepto del Chuubu) y en el Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka).

## ■マイナ保険証について Sobre "Myna Hoken-shou" / (Esp) Sobre la tarjeta "Myna Hokenshou"

- マイナンバーカードと健康保険証との一体化については、令和6年12月2日から現行の健康保険証の新規発行が終了し、マイナ保険証（健康保険証の利用登録をしたマイナンバーカード）を基本とする仕組みに移行されます。

Em relação à integração do Cartão My Number e o Cartão do Seguro de Saúde, a emissão de novos cartões do seguro de saúde será suspensa a partir de 2 de dezembro de 2024, e o sistema será alterado para o "Myna Hoken-shou" (Cartão My Number com registro para uso do cartão do seguro de saúde).

(Esp) El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar de Japón, ratificó que en diciembre de este año las tarjetas del seguro de salud (Kenkou Hokenshou) serán unificadas a la tarjeta de My Number. El gobierno ha decidido suspender la emisión de nuevas tarjetas de seguro de salud a partir del 2 de diciembre de este año 2024 y declarar su eliminación.

といあわ さき

問合せ先：マイナンバーカードサービスセンター ☎ 059-340-8371 FAX 059-340-8372  
Informações / (Esp) Informaciones: My Number Card Service Center

6月の遊び会・遊ぼう会のご案内

Aviso sobre "Asobi-kai" e "Asobou-kai" do mês de junho  
(Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo. Calendario mes de junio

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。

Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades. Venham participar!

(Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

参加される方は、必ず健康観察を行い、風邪症状などがある場合はご遠慮ください。

Para os participantes, favor observar a sua condição de saúde, e evite participar se tiver sintomas de resfriado.

(Esp) Los participantes deberán observar su salud y abstenerse de salir en caso de tener síntomas de resfriado.



★：子育て支援センター ★：Centro de Apoio a Criação de Filhos / (Esp) ★：Centro de Apoyo para la Educación y Cuidado del Niño (Kosodate Shien Center)

ささがわちゅうおうようちえん Sasagawa Chuou Youchien ☎ 059-322-1781	6月14日・21日・28日(金) Dia 14, 21 e 28 de junho (sexta) (Esp) Viernes 14, 21 y 28 de junio.	10:00 ~ 11:30
たかはなだいらえん Takahanadaira Kodomo-en ★ ☎ 059-321-0526	月～金 De segunda a sexta / (Esp) De lunes a viernes	9:30 ~ 14:30
よごうほいくえん Yogou Hoikuen ☎ 059-321-0148	6月6日・13日・20日・27日(木) Dia 6, 13, 20 e 27 de junho (quinta) (Esp) Jueves 6, 13, 20 y 27 de junio.	9:30 ~ 11:30
ささがわほいくえん Sasagawa Hoikuen ★ ☎ 059-321-5510	月・火・水 Toda segunda, terça e quarta / (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles	9:30 ~ 14:30
ささがわにしほいくえん Sasagawa Nishi Hoikuen ☎ 059-322-1782	6月3日(月)さんぽに行こう 3 de junho (segunda). Vamos dar um passeio (Esp) Lunes, 3 de junio. Vamos a pasear.	10:20 出発 Saída às 10h20 (Esp) Partida a las 10:20 hs
ささがわにしほいくえん Sasagawa Nishi Hoikuen ☎ 059-322-1782	6月5日・12日・19日・26日(水) Dia 5, 12, 19 e 26 de junho (quarta) (Esp) Miércoles 5, 12, 19 y 26 de junio	9:30 ~ 11:30
つだだいちようちえん Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836	6月20日(木)園庭開放 20 de junho (quinta). Jardim aberto (Esp) Jueves, 20 de junio. El patio del jardin estará abierto al público.	10:00 ~ 12:00
つだだいちようちえん Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836	6月25日(火)子育て支援 いちごクラブ 25 de junho (terça). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Martes, 25 de junio. Kosodate Shien Ichigo Club.	第1部 9:30～、第2部 11:00～ 1º turno: das 9h30~, 2º turno: das 11h~ (Esp) 1er. turno, de 9:30~, 2do. turno, de 11:00~
つだだいにようちえん Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011	6月13日(木)子育て支援 いちごクラブ 13 de junho (quinta). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Jueves, 13 de junio. Kosodate Shien Ichigo Club	10:00 ~ 12:00
つだだいにようちえん Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011	6月28日(金)園庭開放 28 de junho (sexta). Jardim aberto (Esp) Viernes, 28 de junio. El patio del jardin estará abierto al público	10:00 ~ 12:00
めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305	6月4日(火)赤ちゃん広場(ベビーマッサージ) 4 de junho (terça). Espaço para bebês (massagem para bebês) (Esp) Martes, 4 de junio. Espacio para bebés (masaje para bebes)	10:00 ~ 11:00
めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305	6月14日(金)親子で体操キッズジム 14 de junho (sexta). Ginástica para os pais e filhos (Ginásio infantil) (Esp) Viernes, 14 de junio. Gimnasia infantil entre padres e hijos	10:00 ~ 10:45
めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305	6月21日(金)手形アートでカレンダー作り 21 de junho (sexta). Vamos fazer calendário usando arte impressão de mãos (Esp) Viernes, 21 de junio. Calendarios con las huellas de las manos	10:00 ~ 12:00
こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎ 059-320-2055	月～土 De segunda a sábado / (Esp) De lunes a sábado.	9:00 ~ 14:00
ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎ 059-322-1829	火・水・土 Toda terça, quarta e sábado / (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado	9:00 ~ 14:00
ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎ 059-322-1829	6月21日(金)南部丘陵公園で遊ぼう 21 de junho (sexta). Vamos brincar no parque Nambu Kyuuryou (Esp) Viernes, 21 de junio. Vamos a jugar en el parque Nambu Kyuuryou Kouen.	10:00 ~ 12:00
ことり保育園 Kotori Hoikuen ☎ 059-340-0500	6月21日(金) 21 de junho (sexta) / (Esp) Viernes, 21 de junio	10:00 ~ 12:00
たいすいこども園 ★ Taisui Kodomo-en ☎ 059-321-1175	火・水・木 Toda terça, quarta e quinta / (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves	9:00 ~ 14:00